PJ2001
.L55
I-120

Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Princeton Theological Seminary Library

https://archive.org/details/koptischemiscell8490lemm

Извѣстія Императорской Академіи Наукъ. — 1910.
(Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Pétersbourg).

Koptische Miscellen XCI—XCIV.

Von

Oscar von Lemm.

(Der Akademie vorgelegt den 3 (16) November 1910.)

XCI. ⲁⲩⲥⲟⲩⲥⲧⲁⲙⲛⲓⲕⲏ. — XCII. ⲁⲣⲭⲏ und ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ. — XCIII. Zum koptischen Physiologus 3. — XCIV. ⲭⲗⲟⲟⲗⲉ.

XCI. ⲁⲩⲥⲟⲩⲥⲧⲁⲙⲛⲓⲕⲏ.

Wenn wir die verschiedenen Werke, in denen über das Vorkommen dieses geographischen Namens innerhalb der koptischen Litteratur bisher gehandelt worden ist[1]), zu Rathe ziehen, so erfahren wir aus ihnen nur, dass ⲁⲩⲥⲟⲩⲥⲧⲁⲙⲛⲓⲕⲏ in späterer Zeit als Synonym für den unteraegyptischen Städtenamen ⲁⲑⲣⲏⲃⲉ: ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ (Ἀθρῖβις) vorkommt[2]). Αὐγουσταμνική Augustamnica war aber bekanntlich zunächst ein Name für das östliche Deltagebiet, während das westliche den Namen Αἴγυπτος, Aegyptus beibehielt. Das Gebiet Augustamnica zerfiel ferner in die nördliche Hälfte Αὐγουσταμνική α′, Augustamnica I und in die südliche Αὐγουσταμνική β′, Augustamnica II, die daneben auch als die beiden Eparchien Αὐγούστα α′ und Αὐγούστα β′ bezeichnet wurden[3]).

1) Quatremère, Mémoires géographiques I, 3.—Amélineau, Géographie de l'Égypte à l'époque copte pag. 66—69. — Pietschmann bei Pauly-Wissowa, Realencyclopädie II, 2362 s. v. Augustamnica.

2) Vergl. Hyvernat, Les actes des martyrs I, 296. ⲁ̄ⲣⲓⲁⲛⲟⲥ ⲡⲣⲭⲉⲙⲱⲛ ⲛ̄ⲧⲉ ⲁⲩⲥⲟⲩⲥⲧⲁⲙⲛⲓⲕⲏ ⲉ̄ⲧⲉ ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ ⲧⲉ. «Arianos, der Hegemon von Augustamnike d. i. Athrêbi».— II. 287: ⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ ⲥⲁⲡⲉⲓⲉⲃⲧ ⲙ̄ⲫⲓⲁ̄ⲣⲟ ⲉⲡⲉⲥⲣⲁⲓ ⲛⲉ ⲡⲟⲩⲥⲧⲁⲙⲛⲓⲕⲏ[sic] ⲉⲧⲉ ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ ⲧⲉ. «eine Stadt, östlich vom Flusse, deren Name ist (Au)gustamnike d. i. Athrêbi».

3) Pietschmann l. l.

Es entsteht nun die Frage, ob in koptischen Quellen ⲁⲧⲥⲟⲩⲥⲧⲁⲙⲛⲓⲕⲏ nur als Synonym für ⲁⲑⲣⲏⲃⲉ : ⲁⲑⲣⲏⲃⲓ vorkommt, oder ob es sich auch als Name der Provinz nachweisen lässt.

Als Name der Provinz findet sich ⲁⲧⲥⲟⲩⲥⲧⲁⲙⲛⲓⲕⲏ, und zwar zunächst an einer Stelle, die bisher überhaupt nicht beachtet worden ist in einem schlecht erhaltenen Fragmente des Martyriums des h. Epimachus[4]), welches folgendermassen lautet:

1 ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ[sic]
ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ(ⲁ)
ⲙⲁϙⲧⲉ ⲉⲭ[illegible]
ⲭⲏ ⲛⲧⲙⲏ[illegible]
5 ϙⲏ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ[illegible]
ⲧⲉ ⲉϥⲁⲣⲭ[illegible]
ⲙⲙⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏ[illegible]
ⲏⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲏ
ⲕⲏⲙⲉ ⲱⲁϙ[illegible]
10 ⲉⲧⲱⲟⲣⲡ[illegible]
ⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ⲛ[illegible]
...ⲥⲧⲁⲙ[illegible]

ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲥ[illegible]
ϙⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ϙⲁ[illegible]
15 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ(ⲙⲟⲩ)
ⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ ⲛ(ⲁⲩ)
ⲕⲣⲁⲧⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲟ
ⲗⲉⲙⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲙ
ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲙⲟ
20 [illegible]ⲃⲟⲗⲛ [illegible]ⲉⲣⲉ
[illegible]ⲩⲕⲏ ⲉϥⲣⲁⲓ
[illegible]ⲭⲙ ⲡⲓⲉⲣⲟ
[illegible]ⲩⲙⲟⲩ...
.....

Rossi übersetzt diesen Passus nicht, sondern begnügt sich mit folgender Inhaltsangabe: «*Dopo una lacuna di parecchie linee comincia la seconda colonna della prima pagina (che non ha una sola linea intatta) col nome di Polemio prefetto, il quale esercitava la sua autorità su tutto Egitto, e soggiunge che nel* luogo chiamato Naucratis erano due guerre.....»

Ich glaube, dass dieser Passus sich beinahe ganz herstellen lässt, und lese und emendiere folgendermassen:

1 ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲟⲥ
ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ [ⲁϥⲁ]
ⲙⲁϙⲧⲉ ⲉⲭ[ⲛ̄ ⲧⲁⲣ]
ⲭⲏ ⲛⲧⲙⲏ[ⲧⲉⲣⲟ]
5 ϙⲏ̄ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ [ⲣⲁⲕⲟ]
ⲧⲉ ⲉϥⲁⲣⲭ[ⲉⲓ ⲉⲭⲙ̄]
ⲙⲙⲉⲣⲟⲥ ⲧⲏ[ⲣⲟⲩ]

ⲉⲁϥⲡⲁⲣⲁⲥ[ⲕⲉⲧⲁϫⲉ]
ϙⲓⲧⲟⲟⲧⲥ ϙⲁ[ⲧⲙ̄]
15 ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩ[ⲙⲟⲩ]
ⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ [ⲛⲁⲩ]
ⲕⲣⲁⲧⲓⲥ ⲉⲣⲉ ⲡⲟ
ⲗⲉⲙⲟⲥ ⲥⲛⲁⲩ ⲛⲙ
ⲙⲁⲩ ⲙⲡⲙⲟ

4) Rossi, I papiri Copti I. 5, 41.

ⲛ̄ⲙⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄	20 [ⲉ]ϧⲟⲗⲛ̄ . . ⲉⲣⲉ
ⲕⲏⲙⲉ ⲯⲁϩ[ⲣⲁⲓ]	[ⲟⲩⲯⲏ]ⲩⲉ ⲕⲏ ⲉϩⲣⲁⲓ
10 ⲉⲧⲯⲟⲣⲡ[ⲉ ⲛⲉ]	[ϩⲓ]ⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲓⲉⲣⲟ
ⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ⲛ[ⲁⲩ]	[ⲉⲧⲟ]ⲩⲙⲟⲩ[ⲧⲉ]
ⲥⲟⲩⲥⲧⲁⲙ[ⲛⲓⲕⲏ]	[ⲉⲣⲟϥ ⲭⲉ . . . . .]

Z. 1 verbessert aus dem vorhergehenden (Col. I), wo wir lesen: ⲡⲟⲗⲉⲙⲓⲟⲥ ⲡⲉⲡⲁⲣⲭⲟⲥ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. Polemios (Πολέμιος), der Eparch (ἔπαρχος) von Aegypten.»

11. 12. — ⲥⲟ in [ⲁⲩ]ⲥⲟⲩⲥⲧⲁⲙ[ⲛⲓⲕⲏ], das bei Rossi fehlt, konnte ich im Original noch deutlich erkennen.

19. 20. — Hier ist vielleicht ⲙ̄ⲡⲙⲧⲟ [ⲉ]ϧⲟⲗ zu lesen.

20 — 22 emendiert und ergänzt nach VI Col. I (pag. 44): ⲧⲯⲏⲩⲉ ⲉⲧⲕ[ⲏ] ⲉϥⲣⲁⲓ ϩⲁϥⲧⲏⲩ. «der Altar, welcher bei ihnen stand.»

24. — Hier muss ein Flussname gestanden haben. Vergl. dazu V Col. II (pag. 43): [ⲁⲩⲉⲓ] ⲉⲭ̄ⲙ̄ ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲉⲧⲯⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲙⲓⲁⲙⲩⲣⲓⲥ ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ̄ ⲛ̄ⲧⲉⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲑⲛⲟⲥ. «[Sie kamen] an den ausgetrockneten Fluss von Miamyris, den Ort, an welchem sie das Opfer (θυσία) der Heiden (ἔθνος) darbrachten». Unter dem Flusse von Miamyris wird vielleicht der Τάλυ genannte Nilarm, der durch den Βολβιτικόν στόμα ins Meer mündete [5]) und an dem Naukratis lag, zu verstehn sein.

Die Übersetzung dürfte folgendermassen lauten:

«Polemios, der Eparch (ἔπαρχος = *praefectus*) ergriff die Herrschaft (ἀρχή) des Reiches in der Stadt (πόλις) Rakote, indem er befehligte (ἀρχεῖν) alle Truppen (μέρος) der Städte (πόλις) Aegyptens bis zur ersten Eparchie (ἐπαρχία) Augustamnikê, indem er rüstete (παρασκευάζειν) gegen sie bei dem Orte, genannt Naukratis (Ναύκρατις), während zwei Kriege (πόλεμος) mit (?) ihnen waren vor (?) . . . . . ein Altar stand an dem Flusse, genannt. . . . . .».

Wir haben hier also ⲧⲯⲟⲣⲡ[ⲉ ⲛⲉ]ⲡⲁⲣⲭⲓⲁ ⲛ[ⲁⲩ]ⲥⲟⲩⲥⲧⲁⲙ[ⲛⲓⲕⲏ] d. i. Ἐπαρχία Αὐγουσταμνικὴ α′, Provincia Augustamnica I.

Ausserdem finden wir die Provinz Augustamnike erwähnt in den Acten des Concils von Ephesus [6]).

---

5) Sethe bei Pauly-Wissowa III, 669 s. v. Bolbitine.

6) Bouriant, Actes du concile d'Éphèse (Mém. Mission au Caire VIII (1892).—Kraatz, Koptische Akten zum ephesinischen Konzil vom Jahre 431. Leipzig, 1904. (Texte u Unters. N. S. XI, 2). — Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio IV (Florentiæ, 1760).

ϙϛ. στρατηγιος πεπισκοπος ⸗αθριβη ετηπ ⸗ετεπαρχια ⸗αυγουσταμιακη[sic] ετϙη κημε.[7]) «93. Stratêgios, der Bischof (ἐπίσκοπος) von Athrêbê, das zur Provinz (ἐπαρχία) Augustamnikê in Aegypten gehört.[8]) Στρατήγιος ἐπίσκοπος Ἀθριβίδος ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς[9]).

ρια. λαμπεδιος πεπισκοπος ⸗κασιος ετηπ ⸗ετεπαρχια ⸗ταυκουσταμνικη ετϙη κημε.[10]) «111. Lampedios, der Bischof (ἐπίσκοπος) von Kasios, das zur Provinz (ἐπαρχία) Augustamnikê in Aegypten gehört».[11]) Λαμπέτιος ἐπίσκοπος Κασίου ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς.[12])

ριδ. αμμωνιος πεπισκοπος ⸗πανεφεσος ετηπ ⸗ετεπαρχια ⸗ταυκουσταμνικη[sic] ετϙη κημε.[13]) «114. Ammônios, der Bischof von Panephesos, das zur Provinz (ἐπαρχία) Augustamnikê in Aegypten gehört».[14]) Ἀμμώνιος ἐπίσκοπος πόλεως Πανεφύσου (var. Πανεφέσων) ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς[15]).

ριε. αλυπιος πεπισκοπος ⸗σελη ετηπ ⸗ετεπαρχια ⸗ταυκουσταμνικη ετϙη κημε.[16]) 115. «Alypios, der Bischof (ἐπίσκοπος) von Selê, das zur Provinz (ἐπαρχία) Augustamnikê in Aegypten gehört.[17]) Ἀλύπιος ἐπισκοπος Σέλης ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς[18]).

Und schliesslich muss αυγουσταμνικη noch an einer fünften Stelle in diesen Acten gestanden haben, wo es wohl nur aus Versehen des Schreibers ausgefallen ist. Vergl.:

ϥε. μαρινος πεπισκοπος ⸗ωνη.[19]) «Marinos, der Bischof (ἐπίσκοπος) von Ôn.[20]) Μαρῖνος ἐπίσκοπος Ἡλιουπολιτῶν ἐπαρχίας Αὐγουσταμνικῆς[21]).

---

7) Bouriant, l. l. pag. 128.
8) Vgl. Kraatz, l. l. pag. 119.
9) Mansi, l. l. col. 1161.
10) Bouriant, l. l. pag. 134.
11) Kraatz, l. l. pag. 124.
12) Mansi l. l. col. 1165.
13) Bouriant, l. l. pag. 135.
14) Kraatz, l. l. pag. 125.
15) Mansi, l. l. 1165.
16) Bouriant, l. l. pag. 135.
17) Kraatz, l. l. pag. 125.
18) Mansi, l. l. col. 1165.
19) Bouriant, l. l. pag. 129.
20) Kraatz, l. l. pag. 120.
21) Mansi, l. l. col. 1161.

XCII. ⲁⲣⲭⲏ und ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ.

Im 1. Clemensbriefe XXIV, 1.(ⲗⲉ, 15—21.)[22]) lesen wir: ⲙⲁⲣⲛ̄ϯⲣⲟⲧⲛⲓ ⲛⲁⲙⲣ̄ⲣⲉⲧⲉ ⲁⲧⲣⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲭⲁⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓ̈ⲱ ⲛⲓⲙ ⲛⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲧⲙⲁⲣⲱⲡⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁϥⲣ̄ ⲧⲥⲁⲣⲭⲏ ⲁϥⲧⲟⲩⲛⲥ̄ ⲡⲛ̄ⲭⲁⲉⲓⲥ ⲓⲥ̄ ⲡⲭⲥ̄ ϩⲛ̄ ⲛⲉⲧⲙⲁⲩⲧ. «Lasst uns darauf achten, meine Lieben, wie (wörtlich: die Art und Weise) der Herr uns zu jeder Zeit offenbart die zukünftige Auferstehung (ἀνάστασις), deren Erstling (ἀρχή) er gemacht hat (und) auferweckt hat unseren Herrn Jesum Christum von den Todten.»

Carl Schmidt möchte nun ⲧⲥⲁⲣⲭⲏ auf Grund der Lesung des Strassburger Codex in ⲧⲥⲁⲡⲁⲣⲭⲏ verbessern. Es fragt sich nur, ob dieses durchaus nothwendig ist und ob ⲧⲥⲁⲣⲭⲏ falsch ist. Mir scheint, als könne neben ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ auch das einfache ⲁⲣⲭⲏ in der Bedeutung «Erstling» bestehn.

In den Apophthegmata patrum Z. 292,1. heisst es: ⲁⲧⲭⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲛ̄ⲟⲩⲥⲁⲓⲇⲓⲟⲛ ⲛ̄ⲛⲣⲡ̄ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ. «Sie nahmen aber (δέ) ferner ein Saidion Erstlingswein.» Vergl. dazu Kopt. Urkunden I № 1ʳa 11—13 ⲁⲗⲗⲁ ϣⲁⲓ-
ⲭ
ⲡⲱⲧ.....ϩⲟⲧⲓ ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲉⲗⲟⲥ ϣⲁⲣⲟ ⲙⲙⲏ ⲡⲉϥ[ⲣⲁⲃⲇⲟⲥ] ϩⲙ ⲧⲉϥϭⲓⲭ ⲛϥⲭⲓ ⲛⲁϥ ⲛⲟⲩⲁⲣⲭⲏ ⲛⲛⲣⲡ̄. In seiner ersten Behandlung[23]) dieses Zaubertextes übersetzte Erman ⲁⲣⲭⲏ nicht, später übersetzte er es, wenn auch zweifelnd, mit «Spende (?)» (Wein[24]).

Ich glaube aber, dass ⲁⲣⲭⲏ ⲛⲛⲣⲡ̄ dasselbe ist was ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲛⲣⲡ̄ «Erstling vom Weine» = ⲛⲣⲡ ⲛ̄ⲁⲡⲁⲣⲭⲏ «Erstlingswein.»

Wir können dann oben übersetzen: «Aber ich werde eilen [und] zu dir [senden] Michael den Erzengel mit seinem [Stabe?] in seiner Hand und er wird sich nehmen Erstlingswein (ἀρχή + ⲛⲛⲣⲡ̄).»

XCIII. Zum koptischen Physiologus 3.

Die Sage vom Vogel Phönix findet sich auch in der koptischen Übersetzung des 1. Clemensbriefes und lautet daselbst im 25. Capitel folgendermassen[25]):

ⲙⲁⲣⲛ̄ⲛⲟ ⲁⲡⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ϩⲉ ⲉⲧϩⲁⲣⲉϥϩⲱⲡⲉ ϩⲓ ⲡⲉⲓ̈ⲃⲧ̄ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ⲥⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁ-
ⲃⲓⲁ 2. ⲟⲩϩⲁⲗⲏⲧ ⲅⲁⲣ ⲉϩⲁⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲛⲧⲉ ⲁⲣⲁϥ ⲭⲉ ⲫⲟⲓⲛⲓϩ ⲉⲧⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ

---

22) Der erste Clemensbrief in altkoptischer Übersetzung untersucht und herausgegeben von Carl Schmidt. — Leipz. 1908. (Texte u. Untersuchungen 3 Reihe II Bd., 1).

23) Ä. Z. XXXIII (1895), pag. 46.

24) Erman u. Krebs, Aus den Papyrus der königl. Museen. (1898), pag. 257.

25) Carl Schmidt, l. l. pag. 73 f.

ϩαρεϥωπϩ ⲛ̄ϯⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲗⲁⲙⲡⲉ ⲁϥⲱⲁⲉⲓ ⲁⲉ ⲁ⳨ⲣⲉⲩ ⲉⲧⲙⲛⲁⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϩⲛⲧⲟⲩ ⲙⲟⲩ ϩαρεϥⲧⲁⲛⲟ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩⲛⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲗⲓⲃⲁⲛⲟⲥ ⲙ̄ⲡ ⲡϩⲉⲗ ⲙ̄ⲡ ⲡⲕⲉⲥⲉⲡⲉ ⲛ̄ϩⲁⲩ ⲁⲱⲁ ⲡⲟⲩⲁⲓ̈ⲱ ⲭⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϩαρεϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁϥ 3. ϥϥⲓⲧϥ ϥⲧⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲭⲱⲣⲁ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲁⲃⲓⲁ ⲉⲓ ⲁⲕⲛⲙⲉ ⲁⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲉⲧⲟⲩ-ⲙⲟⲩⲛⲧⲉ ⲁⲣⲁⲥ ⲭⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲡⲣⲏ̄ 4. ⲁⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲛⲟ ⲛ̄ⲙⲉⲉⲣⲉ ⲉⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲛⲟ ⲁⲣⲁϥ ϥⲧⲱⲕⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ ⲣⲓ ⲧϩⲛⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲉⲓ ϥⲕⲁⲁϥ ⲁϩⲣⲛⲏ̈ ϥϩⲁⲧⲉ ⲛ̄ⲛⲉϥⲧⲛ̄ϩ ϥⲭⲉⲣⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ ⲁⲟⲩ ϥⲧⲉⲉϥ ⲁϩⲣⲛⲏ̈ ⲛ̄ⲥⲧⲛⲟⲩⲉ ⲟⲩⲁⲉⲉⲧϥ ⲁϥⲱⲁⲭϩⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲟⲩ ϥϩⲣⲉⲧⲛⲓϩ ⲉⲁϥⲧⲉⲕⲟ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ ⲡⲉⲧⲛⲓϩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ ϩⲁⲣⲉ ⲟⲩϥⲛⲧ ϩⲱⲡⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲛⲙ ϩⲛⲙ ϥⲡⲁⲩⲣⲉ ϥⲧϩⲡⲉ ⲁⲧⲛ̄ϩ ϥϩⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲓⲛⲓϩ ⲁⲟⲩ ϥⲭⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ϥⲧϩⲡⲉ ⲧⲛ̄ϩ ϥⲧⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϥⲃⲱⲕ ϩⲓ ⲛⲉϥⲙⲁϩⲉ 5. ⲛ̄ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ ϭⲉ ϩⲁ-ⲣⲟⲩϩⲁⲛⲁⲥⲕⲉⲡⲧⲉⲥⲟⲁⲓ ⲁⲛ̄ⲭⲙⲉ (l. ⲁⲛ̄ⲭⲟⲩⲙⲉ) ⲥⲉϭ̄ⲛ̄ⲧⲥ ⲉⲁϥϩ̄-ⲧⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲁⲩⲉⲓ.

«Lasst uns sehen das wunderbare Zeichen[26]), das im Osten geschieht, in[27]) den Gegenden Arabiens. 2. Ein Vogel nämlich (γάρ), der genannt wird Phönix (φοίνιξ), der einzig (in seiner Art) ist, (und) fünfhundert Jahre lebt. Wenn er aber (δέ) an die Tage herankommt, in denen er sich auflösen muss und stirbt, macht er sich ein Nest (wörtlich: Haus) aus Weihrauch (λίβανος) und Myrrhe und den übrigen Wohlgerüchen, (und) wenn die Zeit vollendet ist, geht er in es hinein. 3. Er trägt es[28]) und erhebt sich vom Lande (χώρα Arabien nach Aegypten in die Stadt (πόλις), die genannt wird «die Stadt der Sonne» (Heliopolis). 4. Und um die Mittagsstunde, wenn ihn alle sehen, stellt er es hin[29]) auf den Altar der Sonne, lässt sich nieder, rupft seine Flügel, zündet Feuer an und giebt sich selbst als Wohlgeruch. Wenn er

---

26) Carl Schmidt, conjiciert hier ⲁⲛⲙⲉⲉⲙⲉ st. ⲁⲛⲉⲙⲉ.

27) Das Strassburger Ms. hat hier ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲥⲁ für ⲙ̄ⲡ ⲛ̄ⲥⲁ.

28) So auch Schmidt, wozu noch die Bemerkung: «ϥϥⲓⲧϥ kann auch heissen «er entweicht». Ich möchte hier jedoch wegen des folgenden ϥⲧⲱⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ der ersten Auffassung den Vorzug geben und ϩϩⲓⲧϥ auf das Nest» beziehen.

29) Schmidt übersetzt ϥⲧⲱⲣⲉ ⲁⲣⲉⲧϥ mit «er wirft sich (?) (auf den Altar der Sonne)». Wie aus Cap. XIX, 6 (ⲛ̄ⲛ̄, 25) hervorgeht, bedeutet ⲧⲱⲣⲉ «werfen»: ⲛⲁⲩⲧⲱⲣⲉ ⲛ̄ⲇⲁⲛⲓⲏⲗ ⲁⲛⲱⲓ «sie warfen Daniel in die Grube». (Vgl. Steindorff, Apocalypse 7,3: ⲧⲱⲣ). An obiger Stelle scheint mir aber ⲧⲱⲣⲉ nicht am Platze zu sein: 1) passt die Bedeutung «werfen» nicht recht in den Zusammenhang und 2) spricht das dahinter stehende ⲁⲣⲉⲧϥ nicht für ⲧⲱⲣⲉ. Wenn wir uns im Sahidischen umsehen, so finden wir, dass, abgesehen von den zwei bis jetzt nur je einmal belegten Verbindungen: ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ⲉⲣⲁⲧ= und ⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲁⲧ= (vgl. Misc. XLIX), ⲉⲣⲁⲧ= fast nur bei Verben der Bewegung, am häufigsten aber in ⲁϩⲉⲣⲁⲧ= und ⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧ= vorkommt. Auch in unserem Texte finden wir ⲧⲉϩⲟ ⲁⲣⲉⲧ= und ⲱϩⲉ ⲁⲣⲉⲧ=; daher möchte ich vermuthen, dass hier ⲧⲱⲣⲉ fehlerhaft etwa fü ⲧⲉϩⲟ—oder ⲧⲉϩⲁϥ ⲁⲣⲉⲧϥ steht, und es auf «das Nest» beziehen. Denn es hätte doch keinen Sinn, wenn der Text erst sagen würde: «er wirft sich auf den Altar der Sonne» und unmittelbar darauf «er lässt sich nieder». Hat er sich auf den Altar geworfen, so kann er sich doch nicht mehr darauf niederlassen. Ich fasse die Sache so, dass der Phönix zuerst sein wohlriechendes Nest auf den Altar hinsetzt und sich dann erst darin niederlässt.

aber (δέ) gebrannt hat[30]) und Asche geworden ist, so entsteht aus jener Asche ein Wurm; dieser wächst allmählich (κατά ϱнм ϱнм), bekommt Flügel, wird ein Phönix (φοίνιξ) und er wird vollkommen, bekommt Flügel[31]), erhebt sich und geht seines Weges[32]). 5. Die Priester sehen nun die Bücher[33]) ein (ἀνασκέπτεσθαι) (und) finden, dass er fünfhundert Jahre gelebt hat[34]).

Bei der Besprechung des vom Phönix handelnden Abschnitts des «Physiologus» (Cap. 7) erwähnt Lauchert[35]) auch diese Stelle des 1. Clemensbriefes und bemerkt dazu, dass weder bei Herodot (II, 73), noch bei Plinius (H. N. X, c. 2, § 3), noch bei Ovid (Metam. XV. 382 ss.) von einer Verbrennung des Phönix die Rede sei, höchstens scheine aus Anspielungen bei Martial und Statius hervorzugehn, dass diese etwas von der Verbrennung gewusst hätten, selbst die Notiz bei Plinius XXIX c. 1 § 29 könne nicht auf die Selbstverbrennung des Phönix bezogen werden. Schliesslich sagt Lauchert noch folgendes: «Von einer solchen (sc. Selbstverbrennung) muss auch Clemens von Rom nichts gewusst haben, da er sich doch sonst gewiss diese Darstellung als passend für seinen Zweck nicht hätte entgehn lassen».[36])

Weder der griechische, noch der lateinische oder der syrische Text des Clemensbriefes weiss etwas von der Selbstverbrennung, doch nun finden wir sie im koptischen wieder, ebenso wie im «Physiologus». Vergl. daselbst; τὸ δὲ πετεινὸν ἔρχεται εἰς Ἡλίου πόλιν, γεγομωμένον τῶν ἀρωμάτων, καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸν βωμόν, καὶ αὐτοῦ τὸ πῦρ ἀνάπτει, καὶ ἑαυτὸν καίει.

Aus dem Umstande, dass der koptische Text des Clemensbriefes von der Selbstverbrennung spricht, geht nun hervor, dass in der griechischen Vorlage auch davon die Rede gewesen sein muss[37]), und dass der Clemensbrief hier den «Physiologus» benutzt hat.

---

30) ⲁϥⲯⲁϫϩⲟⲩ. Da darauf ⲁⲟⲩ ϥⲣⲉⲧⲛⲓϩ folgt so muss es «brennen, verbrennen» bedeuten wie Schmidt auch «wenn er verbrannt» übersetzt; er vermuthet aber, wohl mit Recht, einen Fehler und denkt dabei an ϫⲱϥ, ϫⲟϥϫⲉϥ «verbrennen». Sollte hier ϫϩⲟⲩ nicht fehlerhaft für ϫⲉⲣⲟ stehn, das neben «anzünden» auch «brennen» bedeutet?

31) Das zweimalige ϥⲧϩⲙⲉ ⲁⲧⲡϩ, resp. ϥⲧϩⲙⲉ ⲧⲡϩ scheint mir verdächtig zu sein; vielleicht ist an zweiter Stelle ϫⲓ ⲧⲡϩ «alas sumere» oder ähnliches gemeint.

32) Vers 4 gebe ich zum Theil nach Schmidt l. l. pag. 74 Anm.

33) Hds. ⲁⲡϫⲙⲉ, was Schmidt in ⲛϫⲟⲩⲙⲉ verbessert.

34) Der Strassb. Cod. hat hier: ϫⲉ ⲁϥⲉⲓ ⲛⲧⲁⲣⲉ ⲡⲙⲁϩⲧⲟⲩⲛⲯⲉ ⲛⲣⲁⲙⲡⲉ ϫⲟⲙ ⲁⲃⲁⲗ «dass er gekommen ist nachdem fünfhundert Jahre verflossen waren».

35) Geschichte des Physiologus pag. 11 f.

36) L. l. pag. 12.

37) Schmidt, l. l. pag. 15 f.

XCIV. ϩλοολε.

Peyron s. v. erklärt dieses Wort auf Grund von Z. 492 durch: «concepit, gravida fuit *femina*»; dazu führt er noch aus dem *Cod. Par.* 44. fol. 87 das Nomen «ϩλοολε, πε الحبل conceptio, status praegnantis» an. Bei Tattam s. v. finden wir die Erklärung: «parere» auf Grund derselben Stelle bei Zoëga. Daselbst heisst es: ⲛ̄ⲧⲉⲛⲁ☩-ⲛⲁⲁⲕⲉ ⲁⲛ ⲉⲧⲣⲉϫⲙⲟ ⲛ̄ϩⲉⲛϣⲛⲣⲉ ⲛ ⲉϩλοολε ⲙ̄ⲙⲟⲟϯ.

Peyron's und Tattam's Erklärung geht auf Zoëga zurück, welcher zu dieser Stelle bemerkt: «ϩλοολε ut videtur *parere*, idem fere quod ϫⲙⲟ. Forte affine est ⲗⲟⲗ *lectus*». Auch bei Sethe, Verbum I § 426 und II § 638,3 finden wir die Bedeutung «empfangen, schwanger werden».

Nun findet sich aber im Cod. Borg. CXLV fol. 22^{r} b und fast gleichlautend im Cod. Cairens. 8089^{a} ⲣⲟⲉ^{r} (Encomium auf den h. Claudius) eine Stelle, wo der Teufel den Heiligen Claudius und Victor folgendes sagt: ⲁϥⲱ ϩⲁϩ ⲛ̄ⲥⲟⲛ ⲁ͡ϊϩλοολε ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛ̄ ϩⲓ̄ ⲛⲁⲃⲓϫ ⲉⲧⲉⲧⲛ̄ⲟ ⲛ̄ⲕⲟϯ (var. ⲛ̄ϣⲛⲣⲉ). Hier passt aber die Bedeutung «empfangen, schwanger werden» ganz und gar nicht, vielmehr muss die Übersetzung lauten: «Und viele Mal habe ich euch auf meinen Händen gewiegt, als ihr klein (var. Kinder) wart».

Doch auch an der Stelle bei Zoëga passt «concipere, parere» nicht, sondern wir müssen übersetzen: «Du (Weib) wirst keine Geburtswehen haben, dass du Kinder gebärest oder (ἤ) sie wiegest».

Wenn ϩλοολε die Bedeutung «empfangen, schwanger werden» hätte, dann dürfte es auch nicht an dritter Stelle stehn, sondern nur an erster.

Wir können jetzt auf Grund der beiden angeführten Stellen für ϩλοολε die Bedeutung «tragen, wiegen (ein Kind auf den Händen)» ansetzen. ϩλοολε ist sicher ein onomatopoëtisches Wort, vergl. unser «lullen, einlullen» und russ. люлюкать mit derselben Bedeutung, wovon auch люлька «die Wiege». Die ursprüngliche Bedeutung wird wohl gewesen sein «in Schlaf singen (ein Kind)», aus der sich dann später die Bedeutung «tragen, wiegen» entwickelt hat.